More About Post-Editing. Mike Dillinger. 41:20 January. (See Editing; Translators/Interpreters and Computers)
Machine translation software extends translation memory products by building better “assembled” translations. Clients ask for “full” post-editing or “minimal” post-editing at discounted rates that can actually make translators more money.

The Importance of Linguistic Discretion in the Age of Facebook. John Watkins. 41:10 February. (See Legal; Translators/Interpreters and Computers)
While contracts protect confidential information, we often misunderstand the terms. Learn more about confidential information, the risks of disclosure, and what measures should be taken to protect it.

Interview with Marcela Jenney: Translators and Branding 2.0. Jennifer Bikkál Horne. 41:22 February.
In today’s market, we need to create, cultivate, and maintain a brand identity that is consistent with our goals.

Making the Whole Greater Than the Sum of Its Parts: Virtual Partnerships Between Freelance Translators. Friderike A. Butler and Jeana M. Clark. 41:16 March.
Freelance translators have much to gain by proactively seeking and building cooperative relationships with their peers.

Introducing The ATA Guide to a Translation Services Agreement. Stephanie Tramdack Cash and Paula Gordon. 41:10 April.
Drawing from the collective knowledge of independent contractors and translation company owners, The ATA Guide to a Translation Services Agreement is a new resource tool designed to assist translators in drafting contracts.

Freelancer Envy. Tony Beckwith. 41:18 April.
With a bit of luck, we can be anything we want to be if we are prepared to work for it.

Pricing Strategies for Translators and Interpreters. Judy Jenner. 41:12 June. (See Interpreting)
Setting your rates is not about what someone else is charging. In lieu of her regular “Entrepreneurial Linguist” column, Judy Jenner answers questions from members about making the best pricing decisions for your business.
Here are some tips on how to manage your priorities better in order to work more efficiently.

How to Succeed as a Freelance Translator: A Review. Judy Jenner and Dagmar Jenner. 41:13 August.
There is no magic button to press (or wand to wave) that will make you a successful translator, but this smart, 200-page book will tell you just about everything you need to know to set yourself up for success.

The Words We Use to Describe Ourselves. Nataly Kelly. 41:10 October. (See Interpreting)
For us, the intricacies of how we refer to and define our own professions seem plain as day. For outsiders, things are not so simple. So who is right?

Lessons We Can Learn from the Olympics. Jennifer De La Cruz. 41:13 October.
The Olympics provided the ultimate example of achievement that we can use to inspire us in our own professional lives.

Nataly Kelly and Jost Zetzsche’s new book explores how language is the engine of human interaction, from the mundane to the life-threatening.

Editing

More About Post-Editing. Mike Dillinger. 41:20 January. (See Business; Translators/Interpreters and Computers)
Machine translation software extends translation memory products by building better “assembled” translations. Clients ask for “full” post-editing or “minimal” post-editing at discounted rates that can actually make translators more money.

Editing a translation may involve talking to yourself, doing research, and editing yourself as well as the translator. Are you improving the text or substituting your own preferences?

Acronym Translation Strategies. Jenn Mercer. 41:21 July. (See Localization)
Acronyms cause trouble disproportionate to their size, but with a few clever strategies, sneaky tricks, and a bit of luck, we can translate them successfully.

Let’s Talk About English. Madeline Newman Rios. 41:19 October.
Here is a look at some of the myths and challenges of the English language from the perspective of a language practitioner.

Global English (Globish) and Its Impact on the Translator. Jeana M. Clark and Esma A. Gregor. 41:24 November-December. (See Localization)
As globalization spreads, language professionals are increasingly asked to edit or translate documents showing the telltale signs of Global English.

**Government/Nongovernmental Organizations**

Not Your Father’s Bureau: Who Are We and Where Are We Going? Mónica Alvarez. 41:16 January. (See Interpreting)
As the roles of the FBI’s linguists have changed, so have the opportunities that are available.

Translating for nongovernmental organizations represents a market where you can earn a living while working on issues about which you truly care.

How does one define diplomatic translation, and are there special qualities one should ascribe to the diplomatic translator? Read on to gain some insight on this topic from the head of the Translating Division at the U.S. Department of State’s Office of Language Services.

**History**

Translation and Interpreting on the American Frontier: Incidents and Issues. Eric A. Bye. 41:17 February. (See Interpreting)
Early on, interpreters and translators in North America wrestled with end-client revisions, errors, omissions, illegible copy—plus hazardous working conditions, treachery, and mortal danger.

**Interpreting**

(See Monthly Columns: Interpreters Forum)

Not Your Father’s Bureau: Who Are We and Where Are We Going? Mónica Alvarez. 41:16 January. (See Government/Nongovernmental Organizations)
As the roles of the FBI’s linguists have changed, so have the opportunities that are available.

InterpretAmerica Co-President Barry S. Olsen’s keynote address to attendees of the 32nd Annual Conference of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

Early on, interpreters and translators in North America wrestled with end-client revisions, errors, omissions, illegible copy—plus hazardous working conditions, treachery, and mortal danger.

**Afraid?! Who’s Afraid?** Ewandro Magalhães. 41:11 March.
Mastery of the most challenging vocabulary will be of little use in the absence of the fine stress management skills required to talk your way out of trouble.

**Just for the Thrill of It!** Ángeles Estrada. 41:24 May.
A fun and off-kilter look at the interpreting profession.

**Pricing Strategies for Translators and Interpreters.** Judy Jenner. 41:12 June. (See Business)
Setting your rates is not about what someone else is charging. In lieu of her regular “Entrepreneurial Linguist” column, Judy Jenner answers questions from members about making the best pricing decisions for your business.

**Oral Flashcards: Tapping into Auditory and Vocal Skills to Improve Term Acquisition.** Julie A. Sellers. 41:24 June.
Oral flashcards can facilitate acquisition and recall of content and help improve our efficiency as interpreters.

**When There Are No Words: Translating from the “Heart.”** Maxwell Hoffmann. 41:18 July.
It is astonishing how much information we can convey with no words or vocabulary.

**Tips for an Interpreter-Friendly Presentation.** Ewandro Magalhães. 41:10 August.
Interpreting quality will improve greatly if some basic precautions are taken and all parties involved are aware of the necessity for an interpreter.

**The Words We Use to Describe Ourselves.** Nataly Kelly. 41:10 October. (See Business)
For us, the intricacies of how we refer to and define our own professions seem plain as day. For outsiders, things are not so simple. So who is right?

**Lessons We Can Learn from the Olympics.** Jennifer De La Cruz. 41:13 October. (See Business)
The Olympics provided the ultimate example of achievement that we can use to inspire us in our own professional lives.

**Reviewing Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World.** Corinne McKay. 41:16 October. (See Business)
Nataly Kelly and Jost Zetzsche’s new book explores how language is the engine of human interaction, from the mundane to the life-threatening.

**Sitting Down with InterpretAmerica’s Barry Slaughter Olsen and Katharine Allen.** María Cristina de la Vega. 41:22 October.
The co-founders of InterpretAmerica share their thoughts on the profession, including
training, industry fragmentation, and technology.

**Legal**

**The Importance of Linguistic Discretion in the Age of Facebook. John Watkins. 41:10 February.** (See Business; Translators/Interpreters and Computers)
While contracts protect confidential information, we often misunderstand the terms. Learn more about confidential information, the risks of disclosure, and what measures should be taken to protect it.

**Opportunities and Risks in Providing English Translations for the Swiss Insurance Industry. Anli van der Walt and Reinhard Kunz. 41:10 July.**
The popularity of English in the Swiss business environment, including the insurance industry, offers attractive opportunities for English translators in numerous specialized fields. However, the fact that English is not a national language in Switzerland poses significant challenges.

**Research Techniques for French into English Legal Translation. Cynthia L. Hazelton. 41:18 August.**
The challenges legal translators of French into English face are exacerbated by the complex nature of law in general and legal writing in particular. Check out some of these valuable resources the next time you find yourself in a difficult translation corner.

**Literature/Arts**

**Translation Tango. Tony Beckwith. 41:23 January.**
How should we go about translating a tango?

**Translator on the Roof. Tony Beckwith. 41:16 August.**
At what point was a grunt just not good enough, prompting one of our ancestors to articulate a sound that was inextricably linked to a specific meaning?

**Localization**

**Translating for Quebec: Eight Essential Rules to Follow. Grant Hamilton. 41:20 April.**
Quebec and Canadian clients have millions of words translated every year. You can tap into this market if you can deliver what these clients are looking for.

**India Finds a Place on the Translation-Localization Map. Vijayalaxmi Hegde. 41:11 May.**
Many companies with clientele in India are now hoping to market their wares in Indian languages in order to grow. These companies will need language services providers who can support them and meet their needs.
An examination of the dos and don’ts of translating technical manuals.

Acronym Translation Strategies. Jenn Mercer. 41:21 July. (See Editing)
Acronyms cause trouble disproportionate to their size, but with a few clever strategies, sneaky tricks, and a bit of luck, we can translate them successfully.

Translating for Television: A Peek Into Another World. Sarah Alys Lindholm. 41:24 September. (See Media)
Learn some of the ins and outs of what it takes to localize your favorite television shows.

Chinese Character Usage in New York City. Mathew Kane. 41:20 November-December.
Which Chinese character set and dialect would you use when translating public service announcements for New York City’s subway?

Global English (Globish) and Its Impact on the Translator. Jeana M. Clark and Esma A. Gregor. 41:24 November-December. (See Editing)
As globalization spreads, language professionals are increasingly asked to edit or translate documents showing the telltale signs of Global English.

Media

Translating for Television: A Peek Into Another World. Sarah Alys Lindholm. 41:24 September. (See Media; Localization)
Learn some of the ins and outs of what it takes to localize your favorite television shows.

Time to Declutter! 15 Decluttering Tips for Subtitling (And Other Media). Bianca Bold and Carolina Alfaro de Carvalho. 41:10 November-December.
These 15 decluttering tips will help translators deal with the challenges posed by space, time, and intelligibility constraints in video subtitling and other types of translation.

Medical

From Hippocrates to Hypoglycemia: Demystifying Medical Terminology. Gary Smith. 41:19 May.
Medical lexis sometimes appears in general texts, so a basic knowledge of the subject can always come in handy.
Nonverbal Communication

When There Are No Words: Translating from the “Heart.” Maxwell Hoffmann. 41:18 July. (See Interpreting)
It is astonishing how much information we can convey with no words or vocabulary.

OBITUARIES

• Fouad Kheir. 41:31 January.
• César Rouben. 41:26 May.
• Dr. Leland “Lee” D. Wright Jr. 41:9 June.

Translators/Interpreters and Computers
(See Monthly Columns: GeekSpeak)

More About Post-Editing. Mike Dillinger. 41:20 January. (See Business; Editing)
Machine translation software extends translation memory products by building better “assembled” translations. Clients ask for “full” post-editing or “minimal” post-editing at discounted rates that can actually make translators more money.

InterpretAmerica Co-President Barry S. Olsen’s keynote address to attendees of the 32nd Annual Conference of the National Association of Judiciary Interpreters and Translators.

The Importance of Linguistic Discretion in the Age of Facebook. John Watkins. 41:10 February. (See Business; Legal)
While contracts protect confidential information, we often misunderstand the terms. Learn more about confidential information, the risks of disclosure, and what measures should be taken to protect it.

The newest version of Dragon NaturallySpeaking already merits serious consideration for many translators. What are the advantages and disadvantages of this software?

Automated Speech Recognition: Translator Friend or Foe? Hassan Sawaf and Jonathan Litchman. 41:16 May.
Speech recognition is the new hot technology, but will it be a friend or foe of translators as it is integrated with machine translation and used in real-time voice translation applications?

An essential step before delivering our translations is confirming that their quality and consistency satisfy our customers’ needs. ApSIC’s Xbench and Technolex Translation Studio’s ChangeTracker are two Windows programs that can help achieve this goal.

**10 Things You Should Know About Automatic Terminology Extraction. Uwe Muegge. 41:24 September.**
A small investment in automatic terminology extraction can yield a big return in efficiency and client satisfaction.

**Practical Pointers for Dictation Software. Mario E. Chávez. 41:14 November-December.**
Dictation software such as Dragon NaturallySpeaking can be a boon to translators seeking to cut down on typing. This review presents some time-saving tips.

---

**MONTHLY COLUMNS**

**Blog Trekker**


- Five Reasons It is Hard to Say “NO” to a Client (And why you should get over many of them). Patricia (Lane Intercultural Zone, http://interculturalzone.lokahi-interactive.com). 41:27 March.


• Is It Better to Market by E-mail or on Paper? Corinne McKay (Thoughts on Translation, http://thoughtsontranslation.com). 41:29 November-December.

**Dictionaries Reviews Compiled by Peter Gergay**

**(CATALAN)**

*Catalan Dictionary & Phrasebook (Catalan<>English).** Reviewed by: Anna Alsina Naudi. **Author:** A. Scott Britton. **Publisher:** Hippocrene Books, Inc. **Publication date:** 2011. **ISBNs:** 978-0-7818-1258-0; 0-7818-1258-5. **Available from:** www.hippocrenebooks.com. 41:32 March.

**(FRENCH)**

*Dictionnaire de la comptabilité et de la gestion financière.* Reviewed by: Danièle Heinen. **Author(s):** Collective work under the direction of Louis Ménard, FCA, by the Canadian Institute of Chartered Accountants, Ordre des experts-comptables and Compagnie Nationale des Commissaires aux Comptes (France), and Institut des Réviseurs d’Entreprises (Belgium). **Publisher:** Canadian Institute of Chartered Accountants. **Publication date:** 2011. **ISBNs:** 978-1-55385-575-0 (paper); 978-1-55385-576-7 (CD). **Available from:** http://bit.ly/castore-financiere. 41:38 September.

**(GERMAN)**

*Abbreviations for German>English Translation.* Reviewed by: Geoffrey S. Koby. 41:28 August.

**(ITALIAN)**

*Italian<>English References for Gastronomy and Gourmet Food.* Reviewed by: Giovanna Massari. 41: 32 April.

**(JAPANESE)**


**(LEGAL)**


(POLISH)


(RUSSIAN)


(SPANISH)


(SWEDISH)


Entrepreneurial Linguist by Judy Jenner
• Adventures in Public Speaking. 41:30 January.
• Six Time Management Tips. 41:26 February.
• The Power of Social Media. 41:26 March.
• Doing Business with Friends and Family. 41:24 April.
• How to Lose a Client in 10 Steps. 41:27 May.
• Adventures of Working Remotely. 40:34 June.
• My Lucky Break. 41:26 July.
• Sink or Swim. 41:24 August.
• A Simple Call. 41:32 September.
• Anatomy of a Deposition. Part I. 41:26 October.
• Anatomy of a Deposition, Part II. 41:28 November-December.

GeekSpeak by Jost Zetzsche

• Cloud Illusions? 41:33 January.
• Twitterpated. 41:29 February.
• Dedideheril Versus Dedideherilid. 41:29 March.
• Cool! 41:27 April.
• The Year of the Translator. 41:31 May.
• A New Specimen. 41:31 June.
• The Spice of Life. 41:29 July.
• Mis-aligned. 41:27 August.
• Avoiding the Leapfrog. 41:35 September.
• Talking Points. 41:31 October.
• Automation Addiction. 40:37 November-December

Humor and Translation by Mark Herman

• A Mis-Guided Missal. 41:38 January.
• Fritz Kredel and Multilingual Proverbs. 41:36 February.
• I Can Write a Washing Bill. 41:36 March.
• Did They Really Say That? 41:36 April.
• Fictional Translation. 41:36 May.
• The Power of Babel. 41:36 June.
• The End of the World? 41:36 July.
• Glossopoeia. 41:46 August.
• Poetry Untranslatable. 41:41 September.
• Curiouser and Curiouser. 41:35 October.
• Two Books. 41:40 November-December.
**Interpreters Forum by María Cristina de la Vega**

- Mirror, Mirror on the Wall: Traits Language Bureaus Look for When Hiring Freelance Interpreters. 41:32 January.
- The Interpreting Journal Club on Twitter. 41:28 March.
- Is It Really a Dog-Eat-Dog World? 41:26 April.
- Bringing Home the Bacon. 41:30 May.
- How Interpreting Can Develop the Seven Virtues. 41:30 June.
- Five Traits I Most Admire in a Colleague. 41:28 July.
- Three Exotic Assignments at Venues with Different Ethnic Cultures. 41:26 August.
- Update on the Interpreter Outsourcing Framework Agreement in Great Britain. 41:34 September.
- Lessons From My Brother: Similarities Between World Class Runners and Interpreters. 41:30 November-December.

**Letters to the Editor**

- OmegaT Glossary Update. Tim Gregory. 41:8 January.
- On Attending ATA’s Annual Conference and Being a Member. Tess Whitty. 41:8 January.
- Expressing an Interpreter’s Fears. Jennifer De La Cruz. 41:10 June.
- Humor and Translation. Melissa Abraham. 41:10 June.
- Pleasant Surprises. Mario Chávez. 41:10 September.

**Standard Issue by David C. Rumsey**

- Standards Are Becoming Standard. 41:30 September.

**The Translation Inquirer by John Decker**

- 41:34 February.
- 41:34 March.
- 41:34 April.
ATA Certification Forum


ATA Elections

- Call for Nominations. 41:11 January.
- Candidates Announced. 41:8 June.
- Candidate Statements (Directors: Anne Connor, Cristina D. Helmerichs, Odile J. Legeay, Corinne McKay, Faiza Sultan, and Gail Tanaka Burns. 41:12 September.

ATA and AFTI Honors and Awards

- American Foundation for Translation and Interpretation JTG Scholarship in Scientific and Technical Translation or Interpretation: Nathan Wiegand. 41:13 January.
- Ungar German Translation Award: Robert E. Norton. 41:14 January.

(ATA Member News)

- Beatriz Bonnet; Lisa Carter; Alic Dubravka; Peter McCambridge. 41:31 February.
- CETRA Language Solutions; J.V. Guy-Bray; Giovanna Lester; Gloria Nichols; Para-Plus Translations, Inc.; Emmy Prieto; Olga Rojer; Yilda Ruiz-Monroy; Olga Santiago; Deborah Spector. 41:31 March.
•  Marjory Bancroft; CETRA Language Solutions; Lois Feuerle; Isabel Framer; Language Line Translation Solutions; Naomi Norberg. 41:37 June.

•  Anne Milano Appel; Ronnie Apter; Lola Bendana; Mark Herman; Peter W. Krawutschke; Alan Melby; Alejandro Moreno-Ramos; William P. Rivers; U.S. Translation Company. 41:37 August.

•  Charles G. Aschmann; Tony Rosado; Karen E. Sandness; Thomas L. West III. 41:36 September.


ATA School Outreach

•  Congratulations to Marcelo Pelliccioni Winner of ATA’s 2010-2011 School Outreach Contest! 41:15 January.

•  Getting Creative in the Classroom: School Outreach Winner Marcelo Pelliccioni. Tess Whitty. 41:14 February.
  Marcelo Pelliccioni uses a variety of methods to educate students in middle school and beyond about careers in translation and interpreting.

From the Executive Director: Walter Bacak, CAE

•  Board Meeting Highlights. 41:7 January.
•  ATA Members on the Value and Benefits of ATA Membership. 41:7 February.
•  Board Meeting Highlights. 41:9 March.
•  Translation, Interpreting, and the U.S. Supreme Court. 41:8 April.
•  Terry Hanlen. 41:9 May.
•  Board Meeting Highlights. 41:8 June.
•  ATA’s 53rd Annual Conference and the 10th Biennial Conference of the Association for Machine Translation in the Americas. 41:8 July.
•  Newsbriefs Behind the Scenes. 40:9 August.
•  Board Meeting Highlights. 41:9 September.
•  2012 ATA Member Survey Highlights. 41:8 October.
•  Online Discussion Groups—A Wealth of Information. 41:8 November-December.
**From the President: Dorothee Racette**

- ATA as an Umbrella Organization. 41:6 January.
- Thinking Strategically: ATA’s Certification Program. 41:6 February.
- Supreme Court Case Directly Addresses Translation and Interpreting. 41:6 March.
- Growing a Business. 41:6 April.
- Outreach Effects Visible in Many Areas. 41:6 May.
- Preparing for a New Generation. 41:6 June.
- Interpreters: An Integral Part of ATA. 41:6 July.
- Getting Your Foot in the Door. 41:6 August.
- Saving Resources for Improved Member Services. 41:6 September.
- New Developments in Certification. 41:6 October.
- Highlights and Lowlights of 2012. 41:6 November-December.

**From the President-Elect: Caitilin Walsh**

- Hilton San Diego Bayfront: A Respite of Sunshine. 41:7 March.
- … In the Details. 41:7 April.
- California Itinerary. 41:7 May.
- Summer Plans. 41:7 June.
- Tools of the Trade: Putting Together the Program for ATA’s 53rd Annual Conference. 41:7 July.
- Conference To-Do List. 40:8 August.
- There’s an App for That. 41:7 September.
- ATA’s Annual Conference: More than Just Sessions. 41:7 October.
- Organizing Your Shoebox. 41:7 April. November-December.

**From the Treasurer: Gabe Bokor**

- Budget 2012-2013 and Draft Budgets 2013-2015. 41:8 September.